

FORMACIÓN **CONTINUA** >>



MODALIDAD

PRESENCIAL

UMSA SEDE CENTRAL
Av. Corrientes 1723,
CABA



CRONOGRAMA

Inicia:
5 DE OCTUBRE 2023
Finaliza:
26 DE OCTUBRE 2023



DOCENTE

JOSEFINA BASUALDO



CERTIFICADO

Certificación Oficial
de UMSA

El presente taller busca complementar la formación del Intérprete, ofreciendo un espacio donde reflexionar sobre la práctica profesional, los primeros pasos, las diferentes situaciones que enfrenta el intérprete y las realidades de cada tipo de interpretación, brindando herramientas que serán clave para la vida profesional.

CONTACTO

inscripciones@umsa.edu.ar



Umsa Oficial



CRONOGRAMA

- ▶ **Inicio:**
5 de octubre de 2023.
- ▶ **Finalización:**
26 de octubre de 2023.

MODALIDAD

- ▶ **PRESENCIAL**
- ▶ **Número total de horas:**
8 horas (4 encuentros de 2 horas cada uno).
- ▶ **Días y horarios de cursada:**
Jueves 5, 12, 19 y 26 de octubre de 13 a 15 hs.

DOCENTE

- ▶ **DOCENTE A CARGO:**



Josefina Basualdo

Intérprete de Inglés y Traductora Pública independiente. Egresada de UMSA. Docente Universitaria. Facilitadora Profesional. Coordinadora de Inglés de Nivel Secundario. Capacitadora en Prácticas Profesionales.

DESTINATARIOS

Alumnos avanzados de Interpretariado, recientes graduados o bien graduados de Interpretariado, público en general con Nivel C1 o C2 de inglés y conocimientos básicos de Traducción o Interpretación.



OBJETIVO GENERAL

- Al finalizar el curso, los participantes estarán en condiciones de identificar, desde la mirada de la bioética, los nuevos dilemas que se presentan en las actividades de la salud.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reflexionar sobre la práctica de la interpretación en los diversos campos de acción.
- Reflexionar sobre la importancia del trabajo colaborativo, dupla, equipo, a los fines de una mejor consecución de la tarea del intérprete.
- Debatir sobre las nuevas modalidades de interpretación (presencial vs. virtual)
- Prepararse para la práctica profesional .
- Aprender técnicas de relajación, alivio de estrés aplicables al trabajo en cabina.
- Incorporar técnicas para una correcta y exacta interpretación en contexto de múltiples hablantes.
- Fomentar las buenas prácticas profesionales.
- Preparación de presupuestos.

PROGRAMA

➤ Encuentro 1: Generalidades

- **Objetivo primordial de la interpretación.** *¿Por qué y para qué interpretamos? Distintos propósitos. Concepto. El valor humano.*
- **Diferentes escenarios de interpretación.** *Distintas modalidades de trabajo, diferentes recursos. Ej.: cabina, Cámara Gesell, whispering, frente a audiencia vs cabina visible vs frente a pantalla, en “bambalinas”. Elementos. Habilidades.*
- **Cambios en el paradigma de la interpretación.** *Presencial vs. Virtual. INTERPRETACIÓN VIRTUAL. Características principales, necesidades técnicas. Dificultades y cómo superarlas (conexión, ordenadores, dispositivos, auriculares, etc.). Habilidades necesarias para cada escenario. Diferencias y similitudes. Plataformas utilizadas.*



- **Práctica.**

- **Preparación de presupuesto.** *La importancia de la profesionalidad a la hora de presupuestar. Qué considerar, qué incluir. Marcos de Referencia. Modos de pago. Plazos de pago. Facturación. Requisitos. Clientes propios vs. Tercerización. Clientes nacionales vs. Extranjeros, diferencias, criterios.*

- **Encuentro 2: Trabajo colaborativo**

- **Interpretación consecutiva vs. simultánea.** *Diferencias conceptuales entre la Interpretación Consecutiva Vs. Simultánea. Acuerdos previos con el cliente, herramientas y técnicas de ejecución.*

- **Trabajo colaborativo en cabina.** *Elección y/o adaptación a la pareja intérprete. Establecimiento de “reglas” de cabina. Acuerdos de colaboración. Tiempos. Conexión con el otro. Tiempos de descanso. Herramientas. Alertas. Resolución de problemas.*

- **Equipo de trabajo.** *El intérprete es un ser social. Intérprete y orador. Equipo de intérpretes.*

- **Transmisión del mensaje.** *Consideraciones: Intención del orador. Importancia del tono de voz, la entonación, la pausa para la transmisión exacta del mensaje. El intérprete es un “actor” y su trabajo de campo es el “escenario”.*

- **Práctica.**

- **Encuentro 3: Interpretación virtual**

- **Requisitos técnicos.** *Elementos requeridos.*

- **Plataformas.** *Zoom, Meet, plataformas privadas, WhatsApp, Celular. Comparación, requisitos, técnicas.*

- **Modalidades.** *Con interacción vs. en las sombras. Diferencia. Acuerdos.*

- **La voz.** *Principal herramienta del intérprete. Cuidado. Tono. Modulación. Entonación. Actitud. Preparación. La importancia de la pronunciación.*

- **Dificultades.** *Las dificultades de la interpretación virtual y cómo superarlas. Tecnológicas y técnicas. Qué hacer cuando las cosas fallan. Resolución de problemas. Templanza.*

- **Beneficios.** *Los beneficios de la virtualidad. Trabajo desde el hogar. Inter-país. Acceso a mayores posibilidades.*

- **Práctica.**

- **Encuentro 4: Interpretación múltiple / directa e indirecta**

- **Contextos:** *Mesa redonda, panel de expertos, mesa de negocios, auditorías, capacitaciones, estudios de mercado. Tipos, características, habilidades requeridas. Técnica de interpretación en cada caso (whispering, cabina, sin micrófono, etc.) Dificultades. Alertas.*



- **Múltiples oradores.** *Atención plena. Idea Fuerza. Voz cantante. Inclusión. Diferenciación entre oradores: Tonos de voz, entonación, estilos. Trabajo colaborativo.*
- **Time out.** *5 minutos para relajar la mente. Alertas. Técnicas, herramientas.*
- **Práctica,** *individual y en pareja.*
- **Cierre.** *Reflexión final.*

ACREDITACIÓN

Se evaluará la Práctica realizada dentro de los encuentros. Para la misma se tendrá en cuenta: técnica, preparación, efectividad, trabajo colaborativo.
Se considerará la participación, compromiso e interés.

Certificación

Certificado emitido por la UMSA.